

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1937-1938.	N° 283		ZITTINGSJAAR 1937-1938.
	SÉANCE du 29 juin 1938	VERGADERING van 29 Juni 1938	

PROJET DE LOI

contenant le Budget ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

PROJET TRANSMIS PAR LE SENAT (¹).

TITRE PREMIER.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo belge.

Article premier.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Congo belge pour l'exercice 1938 sont évaluées globalement à la somme de sept cent quarante huit millions deux cent seize mille francs (748,216,000 francs) se répartissant conformément au tableau I ci-annexé (²).

Art. 2.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo belge de l'exercice 1938 des crédits pour un montant total de sept cent nonante-huit millions deux cent seize mille francs (798,216,000 francs) se répartissant conformément au tableau II ci-annexé (²).

Art. 3.

§ 1^{er}. L'excédent éventuel des dépenses sur les recettes, qui apparaîtrait en fin d'exercice sera couvert par un prélèvement sur le produit net de la Loterie Coloniale et, au cas où les ressources de la Loterie Coloniale seraient insuffisantes, par un versement à due concurrence par le Trésor belge.

(¹) Voir :

Documents du Sénat :

N° 53 : Budget.

N°s 159 et 184 : Rapports.

N° 175 : Amendements.

Annales du Sénat :

Séances des 22, 23 et 28 juin 1938.

(²) Ce tableau est annexé aux Annales du Sénat : séance du 28 juin 1938.

WETSONTWERP

houdende de Gewone Begrooting van Belgisch Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT (¹).

TITEL I.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone en uitzonderlijke uitgaven van Belgisch Congo.

Eerste artikel.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1938 worden gezamenlijk geraamd op de som van zevenhonderd acht en veertig miljoen tweehonderd zestien duizend frank (748,216,000 frank) overeenkomstig hierbijbehorende tabel I (²).

Art. 2.

Er worden voor de gewone en uitzonderlijke uitgaven van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1938, kredieten geopend, voor een totaal bedrag van zevenhonderd acht en negentig miljoen tweehonderd zestien duizend frank (798,216,000 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel II (²).

Art. 3.

§ 1. Het gebeurlijk te veel van de uitgaven op de ontvangsten, dat op het einde van het dienstjaar zou vastgesteld worden, zal door middel van een afname op de netto-opbrengst van de Koloniale Loterij gedekt worden en, ingeval de middelen der Koloniale Loterij ontoereikend mochten zijn, door een storting door de Belgische Schatkist tot het passend bedrag.

(¹) Zie :

Documenten van den Senaat :

N° 53 : Begrooting.

N°s 159 en 184 : Verslagen.

N° 175 : Amendementen.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 22, 23 en 28 Juni 1938.

(²) Deze tabel is gehecht aan de Handelingen van den Senaat : vergadering van 28 Juni 1938.

§ 2. Sur le bénéfice de chacune des tranches à émettre, après la sixième tranche de 1938, par la Loterie Coloniale créée en vertu de la loi du 29 mai 1934, le Ministre des Colonies est autorisé à verser à la Société Coopérative « Grande Saison Internationale de l'Eau, à Liège 1939 », les sommes prévues par la convention intervenue sous la date du 15 juin 1938 entre l'Etat belge, la Colonie du Congo belge, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, la Société de l'Exposition de Bruxelles 1935 et la Société Coopérative précitée.

Art. 4.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1939.

Art. 5.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1938 sont évaluées respectivement à la somme de six cent cinquante-sept millions sept cent cinquante-quatre mille six cent septante-cinq francs (657,754,675 francs) conformément au tableau III ci-annexé ⁽¹⁾.

TITRE II.

Budget des recettes ordinaires et exceptionnelles et des dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi.

Art. 6.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938 sont évaluées globalement à la somme de quarante-sept millions six cent soixante mille neuf cent dix huit francs (47,660,918 francs) conformément au tableau IV ci-annexé ⁽¹⁾.

Art. 7.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi de l'exercice 1938 des crédits pour un montant total de quarante deux millions cent cinquante huit mille quatre cents francs (42,158,400 francs) conformément au tableau V ci-annexé ⁽¹⁾.

Art. 8.

Si le service du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les bons du Trésor en circulation de ce chef ne pourront excéder 5 millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au paiement de dépenses régulièrement votées.

⁽¹⁾ Ce tableau est annexé aux Annales du Sénat: séance du 28 juin 1938.

§ 2. De Minister van Koloniën wordt gemachtigd, op de winst van elke der na de zesde snede van 1938 uit te geven snede, van de krachtens de wet van 29 Mei 1934 gestichte Koloniale Loterij, aan de samenwerkende vennootschap « Groot Internationaal Waterseizoen, te Luik 1939 », de sommen te storten, welke werden voorzien bij de overeenkomst die op 15 Juni 1938 werd gesloten tusschen den Belgischen Staat, de Kolonie Belgisch Congo, de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, de Vennootschap der Tentoonstelling van Brussel 1935 en voormelde samenwerkende vennootschap.

Art. 4.

De handelingen betreffende de machtiging tot betaling der gewone uitgaven en de vereffening der sommen kunnen tot 31 October 1939 geschieden.

Art. 5.

De ontvangsten en uitgaven voor order, over het dienstjaar 1938, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van zeshonderd zeven en vijftig miljoen zeshonderd vier en vijftig duizend zeshonderd vijf en zeventig frank (657,754,675 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel III ⁽¹⁾.

TITEL II.

Begroting der gewone en uitzonderlijke ontvangsten en der gewone en uitzonderlijke uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi.

Art. 6.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1938 worden gezamenlijk geraamd op de som van zeven en veertig miljoen zeshonderd zestig duizend negenhonderd achttien frank (47,660,918 fr.), overeenkomstig hierbijbehorende tabel IV ⁽¹⁾.

Art. 7.

Er worden voor de gewone en uitzonderlijke uitgaven van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi, over het dienstjaar 1938, kredieten geopend voor een totaal bedrag van twee en veertig miljoen honderd acht en vijftig duizend vierhonderd frank (42,158,400 frank), overeenkomstig hierbijbehorende tabel V ⁽¹⁾.

Art. 8.

Indien de Dienst der Schatkist van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi zulks vergt, zal de Koning, zonder voorafgaande toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van rentegevende en op een vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De hierdoor in omloop zijnde Schatkistbons mogen 5 miljoen frank niet overtreffen, en hun opbrengst mag slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven worden aangewend.

⁽¹⁾ Deze tabel is gehecht aan de Handelingen van den Senaat: vergadering van 28 Juni 1938.

Art. 9.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1939.

Art. 10.

Les recettes et dépenses pour ordre de l'exercice 1938 sont évaluées respectivement à la somme de dix millions septante-deux mille francs (10,072,000 francs) conformément au tableau VI ci-annexé (¹).

TITRE III.

Dispositions diverses.

Art. 11.

Le premier alinéa de l'article 13 de la loi du 15 juillet 1930 allouant des crédits supplémentaires aux budgets ordinaires et extraordinaires du Congo belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1929 est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Dans les limites à déterminer par un décret organique, les circonscriptions indigènes et les centres extra-contumiers pourront sous le contrôle de l'autorité administrative, qui approuvera leurs budgets annuels et arrêtera leurs comptes, percevoir des centimes additionnels aux impôts dus à l'État, créer des taxes, péages et redevances et en affecter le produit à des dépenses d'intérêt local. »

Art. 12.

Le Ministre des Colonies est autorisé à engager, dans les deux derniers mois de chaque année, les dépenses nécessaires à l'exécution, par les services du Ministère des Colonies, des commandes de matériel et de matières réquisitionnés par les services d'Afrique, pour compte des crédits de l'exercice suivant.

Art. 13.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique, le 1^{er} janvier 1938.

Bruxelles, le 28 juin 1938.

Le Président du Sénat,

R. MOYERSOEN.

Le Secrétaires,

R. LEYNIERS.

J. VAN ROOSBROECK.

Art. 9.

De handeling betreffende de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven alsmede de invordering der sommen, kunnen tot 31 Maart 1939 geschieden.

Art. 10.

De ontvangsten en uitgaven voor order van het dienstjaar 1938, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van tien miljoen twee en zeventig duizend frank (10,072,000 frank), overeenkomstig hierbij behorende tabel VI (¹).

TITEL III.

Onderscheidene schikkingen.

Art. 11.

Het eerste lid van artikel 13 van de wet van 15 Juli 1930, waarbij bijkredieten verleend worden aan de gewone en buitengewone begrotingen van Belgisch Congo en van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1929, wordt afgeschaft en door de volgende bepaling vervangen :

« Binnen de bij een organiek decreet vast te stellen perken, zullen de inlandsche circumscripities en de buitengewoonlijke centra, onder het toezicht van de administratieve overheid die hun jaarbegroting zal goedkeuren en hun rekeningen afsluiten, opcentiemen kunnen heffen op de aan den Staat verschuldigde belastingen, taxes, tolgeden en cijzen in het leven roepen, en er de opbrengst van besteden aan uitgaven van plaatselijk belang. »

Art. 12.

De Minister van Koloniën is gemachtigd, gedurende de laatste twee maanden van ieder jaar, verbin-tenissen aan te gaan, noodig tot uitvoering, door de diensten van het Ministerie van Koloniën, der opvo-deringen in materieel en waren, gedaan door de dien-ten van Afrika, op rekening der kredieten van het volgend dienstjaar.

Art. 13.

Deze wet is, op 1 Januari 1938, bindend in België en in Afrika.

Brussel, 28 Juni 1938.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

(¹) Ce tableau est annexé aux Annales du Sénat : séance du 28 juin 1938.

(¹) Deze tabel is gehecht aan de Handelingen van den Senaat : vergadering van 28 Juni 1938.

MODIFICATIONS AU TABLEAU

(Document du Sénat n° 53.)

ADOPTÉES PAR LE SÉNAT

TABLEAU I

Budget des Voies et Moyens du Congo Belge
pour l'exercice 1938.

CHAPITRE IV

PRODUIT DE L'OFFICE D'EXPLOITATION
DES TRANSPORTS COLONIAUX ET DES RÉGIES

Art. 36.

Résultats bruts de l'Office des Transports coloniaux (Otraco)	fr. 93,823,000
Total du chapitre.	fr. 93,863,000

CHAPITRE VI

RECETTES EXCEPTIONNELLES

B. — Recettes exceptionnelles autres.

Art. 40.

Estimation du prélèvement à opérer sur le produit de la Loterie Coloniale	fr. 55,681,000
Total du litt. B.	fr. 55,681,000

TABLEAU II

Budget des dépenses ordinaires et exceptionnelles
du Congo Belge pour l'exercice 1938.

PREMIÈRE PARTIE

Dépenses ordinaires.

CHAPITRE XIX

SERVICE DE L'ENSEIGNEMENT

Art. 87.

Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsidés et la préparation de la création, par le Gouver- nement, pour les enfants européens, dans les deux principaux centres de la Colonie, d'établissements d'enseignement officiel et neutre, organisés selon le programme des établissements similaires de Bel- gique	fr. 14,731,000
Total du chapitre.	fr. 20,410,200

WIJZIGINGEN VAN DE TABEL

(Document van den Senaat n° 53.)

DOOR DEN SENAAT AANGENOMEN

TABEL I

Begroting der Middelen van Belgisch Congo
voor het dienstjaar 1938.

HOOFDSTUK IV

OPBRENGST VAN DEN EXPLOITATIEDIENST
VAN HET KOLONIAAL VERKEERSWEZEN EN DE REGIES

Art. 36.

Bruto-uitslagen van den Exploitatiedienst van het Kolo- niaal Verkeerswezen (Otraco)	fr. 93,823,000
Totaal van het hoofdstuk.	fr. 93,863,000

HOOFDSTUK VI

UITZONDERLIJKE ONTVANGSTEN

B. Andere uitzonderlijke ontvangsten.

Art. 40.

Raming van de op de opbrengst van de Koloniale Loterij te verrichten voorafneming	fr. 55,681,000
Totaal van Utt. B.	fr. 55,681,000

TABEL II

Begroting van de gewone en uitzonderlijke uitgaven
van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1938.

EERSTE DEEL

Gewone uitgaven.

HOOFDSTUK XIX

DIENST VAN HET ONDERWIJS

Art. 87.

Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbe- grip der toelagen en de voorbereiding van de oprich- ting, door de Regeering, voor de Europeesche kinde- ren, in de twee bijzonderste centra der Kolonie, van inrichtingen van officieel en onzijdig onderwijs, volgens het programma der gelijkaardige inrichtin- gen in België.	fr. 14,731,000
Totaal van het hoofdstuk.	fr. 20,410,200

CHAPITRE XXI

SERVICE DE L'HYGIÈNE

Art. 76.

Autres dépenses du Service de l'Hygiène, y compris subsides	fr. 3,989,300
Total du chapitre.	fr. 69,761,000

CHAPITRE XXXII

FONDS DE CRISE ET DE PRÉVOYANCE

Art. 123.

a) Alimentation du Fonds de crise par prélèvements sur les recettes budgétaires	fr. 5,000,000
b) Dotation des différents fonds de prévoyance nécessaires à la gestion de l'Otraco (crédit non limitatif).	29,735,000
Total du chapitre.	fr. 34,735,000

DEUXIÈME PARTIE

Dépenses exceptionnelles.

CHAPITRE XXXIII

SERVICES DIVERS

Art. 124.

Dépenses exceptionnelles des services d'Afrique. — Subsidés	fr. 26,300,000
---	----------------

Art. 125.

Dépenses exceptionnelles des services d'Europe. — Subsidés	fr. 44,302,000
Total du chapitre.	fr. 70,602,000

TABLEAU IV

Budget des Voies et Moyens
du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi,
pour l'exercice 1938.

CHAPITRE PREMIER

IMPOSITIONS ET TAXES

Art. 4.

Impôt sur les revenus répartis par les sociétés par actions et sur les revenus professionnels, y compris la part revenant au Ruanda-Urundi sur les recettes perçues par l'Office spécial d'imposition pour les exercices 1926 à 1936	fr. 4,568,618
--	---------------

Total du chapitre. fr. 39,229,818

HOOFDSTUK XXI

GEZONDHEIDSDIENST

Art. 76.

Andere uitgaven van den Gezondheidsdienst, met inbegrip van de toelagen	fr. 3,989,300
Totaal van het hoofdstuk.	fr. 69,761,000

HOOFDSTUK XXXII

CRISIS- EN VOORZIENINGSFONDS

Art. 123.

a) Voeding van het Crisisfonds door voorafnemingen op de begrootingsontvangsten	fr. 5,000,000
b) Dotatie van de onderscheiden voorzieningsfondsen welke voor het beheer van de Otraco noodig zijn (onbegrensd krediet)	fr. 29,735,000
Totaal van het hoofdstuk.	fr. 34,735,000

TWEEDE DEEL

Uitzonderlijke uitgaven.

HOOFDSTUK XXXIII

ONDERSCHIEDENE DIENSTEN

Art. 124.

Uitzonderlijke uitgaven van de diensten in Afrika. — Toelagen	fr. 26,300,000
---	----------------

Art. 125.

Uitzonderlijke uitgaven van de diensten in Europa. — Toelagen	fr. 44,302,000
Totaal van het hoofdstuk.	fr. 70,602,000

TABEL IV

Begroting der Middelen
van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi,
voor het dienstjaar 1938.

EERSTE HOOFDSTUK

BELASTINGEN EN TAXES

Art. 4.

Inkomstenbelasting uitgekeerd door de vennootschappen op aandelen en op de beroepsinkomsten, met inbegrip van het aan Ruanda-Urundi toekomend deel op de ontvangsten welke geïnd werden door den Bijzonderen Belastingdienst voor de dienstjaren 1926 tot 1936	fr. 4,568,618
--	---------------

Totaal van het hoofdstuk. fr. 39,229,818

TABLEAU V

Budget des dépenses ordinaires et exceptionnelles
du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi,
pour l'exercice 1938.

PREMIÈRE PARTIE

Dépenses ordinaires.

CHAPITRE III

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES

Art. 6.

Dépenses d'ordre général relevant du Vice-Gouvernement Général	fr.	222,000
Total du chapitre.	fr.	763,700

DEUXIÈME PARTIE

Dépenses exceptionnelles.

CHAPITRE XX

SERVICES DIVERS

Art. 78.

Création d'infrastructures de lignes d'aviation	fr.	279,000
Total du chapitre.	fr.	5,630,600

TABEL V

Begroting van de gewone en uitzonderlijke uitgaven
van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi,
voor het dienstjaar 1938.

EERSTE DEEL

Gewone uitgaven.

HOOFDSTUK III

GOUVERNEMENT DER GEWESTEN

Art. 6.

Uitgaven van algemeenen aard die van het Vice-Gouvernement Generaal afhangen	fr.	222,000
Totaal van het hoofdstuk.	fr.	763,700

TWEEDE DEEL

Uitzonderlijke uitgaven.

HOOFDSTUK XX

ONDERSCHIEDEN DIENSTEN

Art. 78.

Aanleggen van den onderbouw der vlieglijnen	fr.	279,000
Totaal van het hoofdstuk.	fr.	5,630,600

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.

I

ZITTINGSJAAR 1937-1938.

Budget, N° 283.
Rapport, N° 291.Séance du 5
juillet 1938.Vergadering van
5 Juli 1938.Begroting, Nr 283.
Verslag, Nr 291.

BUDGET ordinaire du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1938.

BEGROOTING van Belgsich Congo en van het Vice-Gouvernement Generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1938.

AMENDEMENT présenté par M. BOSSON.AMENDEMENT door den heer BOSSON voorgesteld.TABLEAU II.TABEL II.

Budget des Dépenses ordinaires et exceptionnelles du Congo Belge pour l'exercice 1938.

Begrooting van de gewone en uitzonderlijke uitgaven van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1938.

Section V.- Chapitre XIX.Sectie V.- Hoofdstuk XIX.ART. 67.ART. 67.

MODIFIER LE LIBELLE PAR L'ADDITION DES MOTS :

HET OPSTEL WIJZIGEN DOOR TOEVOEGING VAN HETGEEN VOLGT :

...et création par le Gouvernement pour les enfants européens d'Elisabethville et de Léopoldville, d'établissements d'enseignement officiel et neutre, organisés selon le programme des établissements similaires de Belgique.

...en oprichting, door het Gouvernement, voor de Europeesche kinderen te Elisabethville en te Leopoldville, van officieele en onzijdige onderwijsinrichtingen, op grond van het programma der gelijkaardige inrichtingen van België.

P. BOSSON.JUSTIFICATION.VERKLARING.

L'accroissement du nombre des Européens résident au Congo; le fait que depuis quelques années, la plupart des fonctionnaires, des agents de Sociétés, des colons se font accompagner de leurs femmes et très souvent de leurs enfants, pose le problème de l'enseignement à donner aux enfants européens.

De toename van den aangroei der in Congo verblijvende Europeesche bevolking, - het feit dat, sedert verscheidene jaren, de meeste ambtenaren, agenten van Vennootschappen, kolonisten er samenwonen met hun vrouwen en, zeer dikwijls, met hun kinderen, maakt dat het onderwijs te geven aan de Europeesche kinderen aan de orde is gesteld.

Au Congo, la liberté du père de famille n'existe pas. L'Etat n'y a organisé aucun établissement officiel pour les enfants européens. Il importe qu'au Congo comme en Belgique, cette liberté soit efficacement assurée.

In Congo bestaat de vrijheid van den huisvader niet. De Staat heeft er geen enkel officieele onderwijsinrichting voor de Europeesche kinderen tot stand gebracht. Het is noodig dat, in Congo zooals in België, die vrijheid doelmatig verzekerd worde.